

Predmetnik – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja; generacija vpisana v 1. letnik v 2017/2018

1. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š. (LV)			
1	Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij	Vlasta Kučič		30				60	90	3
2	Slovenski jezik v avdiovizualnih medijih	Alenka Valh Lopert	15	15				60	90	3
Smer - Prevajanje										
3	Teorija književnega prevajanja I	Natalia Kaloh Vid		30				60	90	3
4	Teorija književnega prevajanja II	Natalia Kaloh Vid		5				85	90	3
5	Prevajalska analiza I	Melita Koletnik Korošec					15	75	90	3
6	Prevajalska analiza II	Melita Koletnik Korošec					5	85	90	3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
7	Prevajanje humanističnih besedil – angleščina	Melita Koletnik korošec					30	60	90	3
8	Prevajanje literarnih besedil – angleščina	Natalia Kaloh Vid					30	60	90	3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
9	Prevajanje humanističnih besedil – nemščina	Vlasta Kučič					30	60	90	3
10	Prevajanje literarnih besedil – nemščina	Ursula Černe Potočnik					30	60	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										

11	Prevajanje humanističnih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
12	Prevajanje literarnih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
Smer - Tolmačenje										
13	Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I	Simon Zupan		30				60	90	3
14	Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II	Simon Zupan		5				85	90	3
15	Tehnika zapisovanja I	Simon Zupan					15	75	90	3
16	Tehnika zapisovanja II	Simon Zupan					5	85	90	3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
17	Simultano tolmačenje I – angleščina	Sara Orthaber					30	60	90	3
18	Konsekutivno tolmačenje I – angleščina	Simon Zupan					30	60	90	3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
19	Simultano tolmačenje I – nemščina	Andreja Pignar Tomanič					30	60	90	3
20	Konsekutivno tolmačenje I – nemščina	Aleksandra Nuč					30	60	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
21	Simultano tolmačenje I – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
22	Konsekutivno tolmačenje I – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
SKUPAJ										
DELEŽ										

2. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š. (LV)			
23	Slovenščina kot jezik stroke I	Alenka Valh Lopert	15	15				60	90	3
24	Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja	Natalia Kaloh Vid		30				60	90	3
Smer – Prevajanje										
25	Prevajalska praksa I/1	Melita Koletnik Korošec			20			70	90	3
26	Prevajalska praksa I/2	Sara Orthaber			20			70	90	3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
27	Podnaslavljanje in sinhronizacija – angleščina	Natalia Kaloh Vid		30				60	90	3
28	Prevajanje tehničnih besedil – angleščina	Melita Koletnik Korošec					30	60	90	3
29	Slog kot prevajalska kategorija - angleščina	Natalia Kaloh Vid	15	15				60	90	3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
30	Podnaslavljanje in sinhronizacija – nemščina	Teodor Petrič		30				60	90	3
31	Prevajanje tehničnih besedil – nemščina	Sara Orthaber					30	60	90	3
32	Slog kot prevajalska kategorija - nemščina	Vlasta Kučiš	15	15				60	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
33	Podnaslavljanje in sinhronizacija – madžarščina	Anna Kolláth		30				60	90	3
34	Prevajanje tehničnih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3

35	Slog kot prevajalska kategorija - madžarščina	Anna Kolláth	15	15			60	90	3	
Smer - Tolmačenje										
36	Tolmaška praksa I/1	Simon Zupan			20		70	90	3	
37	Tolmaška praksa I/2	Aleksandra Nuč			20		70	90	3	
Jezikovna usmeritev – angleščina										
38	Simultano tolmačenje II – angleščina	Sara Orthaber					30	60	90	3
39	Konsekutivno tolmačenje II – angleščina	Sara Orthaber					30	60	90	3
40	Konferenčno tolmačenje v praksi - angleščina	Simon Zupan					5	85	90	3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
41	Simultano tolmačenje II – nemščina	Aleksandra Nuč					30	60	90	3
42	Konsekutivno tolmačenje II – nemščina	Aleksandra Nuč					30	60	90	3
43	Konferenčno tolmačenje v praksi - nemščina	Aleksandra Nuč					5	85	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
44	Simultano tolmačenje II – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
45	Konsekutivno tolmačenje II – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
46	Konferenčno tolmačenje v praksi - madžarščina	Judit Zágorec Csuka					5	85	90	3
SKUPAJ										
DELEŽ										

3. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š. (LV)			
47	Slovenščina kot jezik stroke II	Alenka Valh Lopert	15	15				60	90	3
48	Slovenščina kot jezik stroke III	Alenka Valh Lopert	5					85	90	3
Smer – Prevajanje										
49	Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki I	Vlasta Kučiš		30				60	90	3
50	Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki II	Vlasta Kučiš		5				85	90	3
51	Prevajalska praksa II/1	Sara Orthaber			20			70	90	3
52	Prevajalska praksa II/2	Melita Koletnik Korošec			20			70	90	3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
53	Prevajanje pravnih in političnih besedil – angleščina	Melita Koletnik Korošec					30	60	90	3
54	Izbirni predmet 1	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
55	Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina	Andreja Pignar Tomanič					30	60	90	3
56	Izbirni predmet 1b	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
57	Prevajanje pravnih in političnih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
58	Izbirni predmet 1c	izbirni	15		15			60	90	3
Smer - Tolmačenje										

59	Spomin in tolmačenje I	Karmen Teržan Kopecky		30				60	90	3	
60	Spomin in tolmačenje II	Karmen Teržan Kopecky		5				85	90	3	
61	Tolmaška praksa II/1	Aleksandra Nuč			20			70	90	3	
62	Tolmaška praksa II/2	Simon Zupan			20			70	90	3	
Jezikovna usmeritev – angleščina											
63	Simultano in konsekutivno tolmačenje I – angleščina	Simon Zupan						55	35	90	3
64	Izbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3	
Jezikovna usmeritev – nemščina											
65	Simultano in konsekutivno tolmačenje I – nemščina	Aleksandra Nuč						55	35	90	3
66	Izbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3	
Jezikovna usmeritev – madžarščina											
67	Simultano in konsekutivno tolmačenje I – madžarščina	Judit Zágorec Csuka						55	35	90	3
68	Izbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3	
SKUPAJ											
DELEŽ											

4. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š. (LV)			
69	Magistrski seminar	Vlasta Kučič Alenka Valh Lopert Natalia Kaloh Vid		20				460	480	16
Smer – Prevajanje										
Jezikovna usmeritev – angleščina										
70	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – angleščina	Melita Koletnik Korošec					45	75	120	4
71	Izbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
72	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina	Aleksandra Nuč					45	75	120	4
73	Izbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
74	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					45	75	120	4
75	Izbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3
Smer - Tolmačenje										
Jezikovna usmeritev – angleščina										
76	Simultano in konsekutivno tolmačenje II – angleščina	Simon Zupan						75	120	4

							45			
77	Izbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
78	Simultano in konsekutivno tolmačenje II – nemščina	Aleksandra Nuč					45	75	120	4
79	Izbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
80	Simultano in konsekutivno tolmačenje II – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					45	75	120	4
81	Izbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3
SKUPAJ										
DELEŽ										

Izbirni predmeti										
Zap. št.	Predmet	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
	Medkulturna komunikacija	Dejan Kos		30				60	90	3
	Angleška pravna terminologija	Janja Hojnik	15	15				60	90	3
	Komunikologija	Mario Plenković		15				75	90	3
	Osnovni pojmi ekonomije	Davorin Kračun			30			60	90	3
	Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	Marjan Krašna	5	10			15	60	90	3
	Prevajanje proznih besedil	Natalia Kaloh Vid		30				60	90	3
	Slovenščina v medijih*	Alenka Valh Lopert	15	15				60	90	3
	Osnove nemškega prava in terminologija	Andreja Pignar Tomanič	15		15			60	90	3
	Evropske institucije*	Andreja Pignar Tomanič	15		15			60	90	3
	Tolmaška analiza	Simon Zupan	15	15				60	90	3
	Prevajanje in poučevanje tujega jezika*	Melita Koletnik Korošec	15		15			60	90	3
	Strojno prevajanje	Darinka Verdonik	15	15				60	90	3

*Učna enota je ponujena tudi v skupno listo izbirnih predmetov FF.

Študenti si v vsakem letniku med izbirnimi predmeti izberejo najmanj en oddelčni izbirni predmet, drugega si lahko izberejo s skupne liste izbirnosti na Filozofski fakulteti.

Če se izbirni predmet izvaja v enem študijskem programu, je najmanjše število vključenih študentov 10 oz. 2/3 vpisanih v program, če je v program vpisanih 10 ali manj študentov.

Če se izbirni predmet izvaja združeno v dveh ali več študijskih programih, je najmanjše število vključenih študentov 15 oz. 2/3 vključenih v programe, v katerih se predmet izvaja, če je v te programe posamič vključenih 10 ali manj študentov.

V primeru, da najmanjše število študentov ni doseženo, se izbirni predmet ne izvede, prijavljene študente pa usmeri k drugim ponujenim predmetom.

Največ je lahko v izvedbo izbirnega predmeta vključenih 30 študentov.

Vključitev študentov drugih oddelkov FF oz. drugih fakultet je mogoča do zapolnitve prostih mest. Prednost pri vključitvi imajo študenti matičnega oddelka/fakultete.

Študentom je v procesu izbiranja poleg oddelčnih (strokovno specifičnih) izbirnih predmetov na voljo tudi skupna lista izbirnosti na Filozofski fakulteti.

Študent lahko izbere predmete s te liste, razen če je v programu eksplicitno zapisano, da mora izbrati oddelčni/strokovno specifični oz. predmet matičnega strokovnega področja.